



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلي وزارت

رسمي جریده

پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری ترکیه و حکومت ج.ا.ا راجع به تعلیمات پرسونل قطعات،  
قوای زمینی افغانستان در ترکیه

تاریخ نشر: (۱) عقرب سال ۱۳۹۲ هـ.ش

نمبر مسلسل: (۱۱۲۰)

۳- پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری ترکیه و حکومت ج.ا.ا راجع به تعلیمات پرسونل  
قطعات، قوای زمینی افغانستان در ترکیه.

ACKU

## فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

در مورد توشیح، پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری  
ترکیہ راجع بہ تعلیمات پرسونل قطعات قوای زمینی افغانستان در ترکیہ

شماره: (۷۱)

تاریخ: ۱۳۹۱/۷/۵

مادہ اول:

بہ تاسی از حکم فقرہ (۱۶) مادہ (۶۴) قانون اساسی افغانستان، پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری اسلامی  
افغانستان و حکومت جمهوری ترکیہ، راجع بہ تعلیمات پرسونل قطعات قوای زمینی افغانستان در ترکیہ کہ توسط  
مصوبات شماره (۴۴) مؤرخ ۱۳۹۱/۵/۹ ولسی جرگہ و شماره (۴۳) مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۷ مشرانو جرگہ شورای ملی  
بہ داخل یک مقدمہ و (۱۶) مادہ تصدیق گردیدہ است، توشیح می دارم.

مادہ دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و ہمراہ با مصوبات مجلسین شورای ملی در جریدہ رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

تصدیق ولسی جرگه

از پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه راجع به  
تعلیمات پرسونل قطعات قوای زمینی افغانستان در ترکیه

شماره: (۴۴)

تاریخ: ۱۳۹۱/۵/۹

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه راجع به تعلیماتی که برای قطعات پرسونل قوای زمینی افغانستان در ترکیه داده می شود در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۹۱/۵/۹ ولسی جرگه به داخل یک مقدمه و (۱۶) ماده تصدیق گردید.

الحاج عبدالرؤف "ابراهیمی"

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه

از پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه راجع به  
تعلیمات پرسونل قطعات قوای زمینی افغانستان در ترکیه

شماره: (۴۳)

تاریخ: ۱۳۹۱/۶/۷

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان مشرانو جرگه در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۹۱/۶/۷ پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری ترکیه و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان راجع به تعلیماتی که برای قطعات/ پرسونل قوای زمینی افغانستان در ترکیه داده می شود را تصدیق نمود.

فضل هادی "مسلمیار"

رئیس مشرانو جرگه

## پروتوکول منعقدہ میان حکومت جمهوری ترکیه و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

### راجع به تعلیمات پرسونل قطعات، قوای زمینی افغانستان در ترکیه

حکومت جمهوری ترکیه و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان (بعد از این به نام طرفین یاد می گردند) با در نظر داشت احکام "موافقتنامه همکاری علمی، تخنیک و تعلیمی در ساحه نظامی منعقدہ ۱۶ جنوری ۲۰۰۳ فی مابین حکومت جمهوری ترکیه و اداره مؤقت افغانستان"، "موافقتنامه همکاری تعلیمی نظامی منعقدہ ۱۶ جنوری سال ۲۰۰۳ فی مابین حکومت جمهوری ترکیه و اداره مؤقت افغانستان" (بعد از این به نام موافقتنامه اساسی یاد می گردد)، پروتوکول تغییرات شماره یک راجع به آوردن تغییرات در موافقتنامه همکاری تعلیمی نظامی منعقدہ ۱۳ جنوری ۲۰۱۰ فی مابین جمهوری ترکیه و جمهوری اسلامی افغانستان در چوکات توسعه توافق و همکاری های متقابل میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکیه در مورد مواد ذیل راجع به تعلیماتی که برای قطعات، پرسونل قوای زمینی افغانستان در ترکیه داده می شود قرار ذیل به توافق رسیده اند. طرفین اساسات و شرایطی را که در این پروتوکول تذکر یافته است قبول می نمایند.

### هدف و محتوی

#### ماده اول:

هدف این پروتوکول تعیین نمودن اساسات تطبیقی در رابطه به تعلیماتی که برای قطعات، پرسونل قوای زمینی افغانستان از طرف قوماندانی تعلیم و تربیه و دوکتورین قوای زمینی جمهوری ترکیه (قوماندانی تعلیمات امنیت داخلی و مرکز تطبیقات در ایسپارتا تحت قیمومیت قوماندانی مکتب و مرکز تعلیمی کوماندوی کوه در ایریدیر) می باشد. این پروتوکول در برگیرنده قطعات، پرسونل قوای زمینی افغانستان و قطعات تعلیمی ذیربط قوای زمینی ترکیه را که از طرف آنها این تعلیمات داده می شود می باشد.

### تعاریف

#### ماده دوم:

- ۱- اصطلاح "پرسونل مهمان": عبارت از پرسونل نظامی منسوب قوای مسلح دولت اعزام کننده جهت فراگیری تعلیم، تربیه، کورس و مشاوریت در کشور دولت قبول کننده می باشد.
- ۲- اصطلاح "دولت اعزام کننده": عبارت از دولتی می باشد که پرسونل مهمان منسوب آن می باشد (جمهوری اسلامی افغانستان).
- ۳- اصطلاح "دولت قبول کننده": عبارت از دولتی است که پرسونل مهمان در کشور آن قرار دارد (جمهوری ترکیه).
- ۴- اصطلاح "اقارب": عبارت از اعضای فامیل است که پرسونل مهمان بنا بر موضوعات ملی خویش مسئولیت نگهداری آنها را به دوش دارد.
- ۵- اصطلاح "پرسونل قدمدار": عبارت از قدمدارترین پرسونل می باشد که مطابق قوانین دولت اعزام کننده جهت مدیریت فعالیت های پرسونل مهمان تعیین گردیده است.

۶- اصطلاح "تعلیم": عبارت از تعلیم، تربیه، مشاوریت و کورس های است که برای پرسونل مهمان در بخش های پیاده، تعلیمات قطعه و امنیت داخلی داده می شود.

### مقامات ذیصلاح و نقطه های تماس

ماده سوم:

۱- مقامات ذیصلاح در مورد این پروتوکول:

در ترکیه: ستر درستیز جمهوری ترکیه.

در افغانستان: ستر درستیز جمهوری اسلامی افغانستان، می باشد.

۲- نقطه های تماس:

در ترکیه: دفتر آتشه نظامی جمهوری اسلامی افغانستان مقیم انقره.

در افغانستان: دفتر آتشه نظامی جمهوری ترکیه مقیم کابل، می باشد.

### شرایط ابتدایی، اساسات عمومی تعلیمات، مسئولیت ها و محتوای تعلیمات

ماده چهارم:

۱- دولت قبول کننده در چوکات احکام ترتیب شده و در چوکات امکانات در دست داشته برای پرسونل مهمان تعلیماتی را که در پروتوکول تذکر یافته و تفصیلات آن از طرف قوماندانی تعلیم، تربیه و دوکتورین قوای زمینی پلان و اجراء می گردد، تأمین می نماید.

۲- داشتن خصوصیات ذیل برای پرسونل مهمان که از طرف دولت اعزام کننده برای تعلیمات اعزام می گردد ضروری می باشد:

الف: افسران، بریدملان و سربازان قطعاتی که جهت تعلیمات مؤظف می گردند باید تعلیمات ابتدایی را قبلاً فرا گرفته باشند.

ب: با در نظر داشت تعداد پرسونل مهمان اشتراک کننده و محتوای تعلیمات در قطعه که تعلیمات را فرا می گیرند از میان پرسونل مهمان به تعداد کافی (یک نفر اضافه تر از تعداد دلگی) مترجم توظیف می گردد.

۳- لسان تدریس تعلیمات لسان ترکی می باشد.

۴- مصارف حمل و نقل پرسونلی که جهت فراگیری تعلیمات توظیف می گردند از طرف دولت اعزام کننده و مصارف انتقال آنها در داخل سرحدات جمهوری ترکیه از طرف دولت قبول کننده تأمین می گردد.

۵- پرسونل مهمان سند راپور صحی در مورد اینکه کاملاً دارای صحت می باشد از مرکز صحی رسمی وزارت دفاع ملی دولت اعزام کننده با خود داشته باشد.

۶- شهرت پرسونلی که به تعلیمات اعزام می گردد از قبیل رتبه، اسم مکمل، تاریخ تولد و سند تائید در مورد داشتن قابلیت های فوق الذکر از طرف دولت اعزام کننده برای دولت قبول کننده قبل از آغاز تعلیمات ارایه می گردد.

۷- مدت تعلیماتی که برای قطعات، پرسونل قوای زمینی افغانستان داده می شود در یک دوره چهار (۴) هفته می باشد. تعداد دوره های تعلیمی از طرف هر دو جانب طوری که از (۸) دوره اضافه نباشد تعیین می گردد. در یک دوره حداکثر به ۱۲۰ نفر تعلیم داده می شود. دوره های تعلیمی با در نظر داشت پلان تعلیمی قوماندانی تعلیم و تربیه و دوکتورین قوای زمینی (قوماندانی مکتب کوماندوی کوه و مرکز تعلیمی آن واقع ابریدیر) صورت می گیرد.

۸- در صورتی که تعلیمات بنا بر مساعد نبودن هوای مناسب و یا مشکلات تخنیکی تکمیل نگردد مدت تعلیمات از طرف دولت قبول کننده ممکن است تمدید گردد.

۹- در محتوای تعلیمات، وسایل کمکی مورد ضرورت جهت تعلیم برای پرسونل مهمان از طرف دولت قبول کننده تأمین می گردد.

۱۰- پرسونل مهمان سمبول نظامی که از طرف دولت اعزام کننده برایشان داده می شود جهت شناسایی آنها در یونیفرم خویش نصب می نمایند.

۱۱- پرسونل مهمان ساعات کاری روزمره و هفته وار را که از طرف دولت قبول کننده تطبیق می گردد رعایت می نمایند.

۱۲- تعلیماتی در این پروتوکول تذکر یافته است توسط پرسونلی که از طرف دولت قبول کننده توظیف می گردند داده می شود.

۱۳- پرسونل دولت اعزام کننده در هیچ یک از اوپراسیون های نظامی (به شمول اوپراسیون حفظ صلح)، مانور و تطبیقات توظیف نخواهند گردید.

۱۴- بعد از ختم موفقانه تعلیمات، پرسونل دولت اعزام کننده قابلیت اجرای وظایف در رابطه به تعلیماتی که اخذ نموده اند، در صورت ضرورت قابلیت اجرای تعلیمات برای پرسونل در کشور خود را خواهند داشت.

۱۵- دولت قبول کننده تعلیمات مورد بحث این پروتوکول را مطابق تعلیمنامه، اوامر و پروگرام های خود اجراء نموده فعالیت های تعلیمی اجراء شده را طوری که ارتقاء و ظرفیت مداومین را نشان دهد ثبت می نماید. در اخیر هر دوره تعلیمی نتایج تعلیمات از طریق اتشئه نظامی افغانستان مقیم انقره به دولت اعزام کننده گزارش داده می شود.

۱۶- دولت قبول کننده بنا بر عدم رعایت دسپلین، کمبودی معلومات نظری، کمبودی قابلیت، داشتن دلایل صحتی و فزیکتی و یا بنا بر جدا شدن پرسونل از تعلیم به خواست خود و یا در صورت محرومیت وی از تعلیم در محتوای موضوعات دولت قبول کننده، حق دارد تا چنین پرسونل را از تعلیم محروم و به کشورش باز گرداند. پرسونلی که بازگردانده می شود فقره دوم ماده دوازدهم بالای آن تطبیق می گردد.

۱۷- تعلیمات در طول مدتی که در پروتوکول تذکر یافته است جمعاً در (۸) دوره صورت می گیرد و تاریخ های آغاز و انجام این تعلیمات با هماهنگی طرفین تعیین می گردد.



۱۸- پرسونل مهمان بدون در نظر داشت تفاوت رتبه به پروگرام های تعلیمی و فعالیت های که از طرف دولت قبول کننده اجراء می گردد اشتراک می نماید.

## موضوعات اداری

### ماده پنجم:

#### ۱- عمومیات:

الف: پرسونل دولت اعزام کننده، در طول مدت زمانی که بنابر این پروتوکول در ترکیه سکونت می کنند به حقوق، عرف و عادات ترکیه احترام می گذارند.

ب: پرسونلی که از طرف دولت اعزام کننده در رأس پرسونل قرار دارد رعایت اساسات متذکره در این پروتوکول از طرف پرسونل را تأمین می کند.

ج: دولت اعزام کننده، پرسونل خود را قبل از تعلیمات در موارد ذیل آگاه می سازد:

۱- موقف، حقوق، مسئولیت ها و وظایف در چهارچوب پروتوکول.

۲- محتوای تعلیماتی که اجراء می گردد.

۳- اساسات تطبیق موارد اعاشه و اباته و همچنان مسایل مالی.

۴- عرف و عاداتی که در ترکیه با آن مواجه می گردند.

د: در اخیر هر مرحله تعلیمات، ترتیب و تنظیم نمودن راپور در مورد اجراات و فعالیت های که در طول همین مدت زمان پرسونل مهمان از خود نشان داده اند و از جانب دولت قبول کننده به سفارت کبرایی کشور اعزام کننده و از طریق آنها به دولت مربوطه شان ارسال خواهد گردید.

ه: در جریان این تعلیمات، و با در نظر داشت تعداد و مقدار پرسونل، از جانب دولت اعزام کننده، تمام آن پرسونل که فرستاده می شوند، اقارب شان را با آنها نخواهند فرستاد. در صورتی که اقارب شان را می آورند، ایشان خارج از محتویات این پروتوکول قرار خواهند گرفت.

۲- پوشاک، ضروریات و تجهیزات:

الف: در تعلیمات، اسلحه و تجهیزاتی که از طرف دولت قبول کننده مشخص می گردد استعمال خواهد گردید. تمام اسلحه و تجهیزاتی که به خاطر تعلیمات به آن ضرورت احساس می گردد (به شمول لباس تعلیمی) جهت استفاده در جریان تعلیمات از جانب دولت قبول کننده تأمین خواهد گردید.

ب: پرسونل مهمان در جریان تعلیمات، داخل مؤسسات رسمی دولت قبول کننده از لباس تعلیمی که به ایشان به شکل رایگان توزیع می گردد استفاده خواهند نمود. همچنان پرسونل مهمان در خارج از محلات و تأسیسات نظامی از لباس های شخصی نیز استفاده نموده می توانند.

ج: پرسونل مهمان از مهمانخانه و تأسیسات نظامی، لباس و تجهیزات و همچنان موضوعات امنیتی دولت قبول کننده با رعایت نمودن قوانین نافذه دولت قبول کننده می توانند مستفید گردند.

۳- اعاشه و اباته:

الف: دولت قبول کننده به پرسونل مهمان یک کارت هویت مؤقت را نیز ترتیب و توزیع خواهد نمود.

ب: پرسونل مهمان از استحقاق قوماندانی تعلیم، تربیه و دوکتورین قوای زمینی (قوماندانی مرکز تعلیمات و تطبیقات امنیت داخلی، ایسپارتا) بدون پرداخت اجرت، اعاشه خواهند گردید. در صورت ضرورت غذای سیار در تعلیمات، تطبیقات و اراضی، از طرف دولت قبول کننده بدون پرداخت اجرت تأمین خواهد گردید.

ج: اباته پرسونل مهمان بنابر اساساتی که بالای مداومین و محصلینی که در حال فراگرفتن تعلیمات ابتدایی در دولت قبول کننده می باشند تطبیق می گردد، به صورت رایگان تأمین می گردد.

د: در صورتی که پرسونل مهمان تقاضا نماید، از مهمانخانه و تأسیسات نظامی و اجتماعی در مقابل پرداخت اجرتی که پرسونل نظامی دولت قبول کننده نیز به همان اندازه می پردازد استفاده نماید.

۴- خدمات صحی:

الف: احکام ماده (۱۵) "موافقتنامه اساسی" تطبیق خواهد گردید. بنابر این پرسونل مهمان به سیستم تأمین صحی پرسونل دخیل خواهد گردید.

ب: پرسونل مهمان، به کشور دولت قبول کننده بعد از اخذ راپور صحی لازمه برای تعلیمات و تعیین گروپ خون اعزام خواهند شد.

۵- رخصتی ها:

الف- پرسونل مهمان، در کشور دولت قبول کننده تابع ساعات کاری هفته وار و روزانه آن کشور خواهند بود.

ب- پرسونل مهمان، در روز های رخصتی رسمی دولت قبول کننده و در رخصتی آخر هفته نظر به مقررات موجوده رخصت محسوب می گردند.

ج- رخصتی های پرسونل مهمان، مطابق به پروگرام های تعلیمی و تربیوی به اساس رخصتی های که بنابر قوانین نافذه دولت قبول کننده بالای پرسونل قوای مسلح آن کشور تطبیق می گردد، داده خواهد شد.

د- برای پرسونل مهمان در طول تعلیمات استفاده حد اقل رخصتی ها در نظر گرفته شده است. استفاده رخصتی در طول دوره تعلیمی فقط با تائید دولت اعزام کننده ممکن خواهد بود.

ه- پرسونل مهمان، مطابق به پلان دولت قبول کننده با بودن مهماندار مؤظف و مترجمین کافی همراى آنها با لباس ملکی می توانند از روز های رخصتی استفاده نمایند.

و- دولت قبول کننده، در روز های رخصتی سیاحت های کلتوری و تاریخی ممکن است ترتیب نماید.

۶- امور مرگ و جنازه:

احکام ماده چهاردهم "موافقتنامه اساسی" تطبیق خواهد شد.

### ضرر، زیان و جبران خساره

ماده ششم:

احکام ماده سیزدهم "موافقتنامه اساسی" تطبیق خواهد شد.

### مسائل حقوقی و امور دسپلین

ماده هفتم:

احکام ماده دهم و یازدهم "موافقتنامه اساسی" تطبیق خواهد شد.

### امنیت معلومات دارای درجه محرمانه

ماده هشتم:

- ۱- پرسونل مهمان، قانون حفظ و نگهداری اسناد دولت قبول کننده را رعایت خواهند کرد.
- ۲- طرفین به معلومات و اسناد محرم و لوازم جانبی مقابل به اندازه جانب خود ارزش قایل گردیده و در این مورد اهمیت امنیتی را در نظر می گیرند.
- ۳- دادن خبر و معلومات به دست آمده به کشور سوم که در اثر هماهنگی نظامی به دست می آید، فقط و فقط به اجازه رسمی نهادهای ذیصلاح طرفین ممکن خواهد بود.
- ۴- داشتن نفوذ به معلومات محرم نظامی فقط با اشخاص مربوطه محدود خواهد بود.
- ۵- طرفین به موضوعات امنیتی متقابل احترام خواهند داشت.

### مسائل مالی

ماده نهم:

- ۱- از طرف دولت قبول کننده برای پرسونل مهمان نظر به رتبه آنها معاش داده می شود. مصارف شخصی پرسونل مهمان به دوش خود آنها خواهد بود.
- ۲- دولت قبول کننده مصارف تعلیم و تربیه را مطالبه نمی کند و اجرت تمام مهماتی که در جریان تعلیمات مصرف می گردد از طرف دولت قبول کننده پرداخته می شود. در تعلیمات پرسونل مهمان حد اقل ولی به اندازه کافی مقدار مهمات استفاده می گردد.

۳- تمام مالیات قابل پرداخت کشور اعزام کننده به شمول (اجرت اخذ تذکره اقامت)، مالیات گمرکی، پرداخت های اجتماعی و همچنان مسئولیت های پرداخت مالیاتی که در اثر تطبیق این پروتوکول پرداخته می شود از طرف دولت اعزام کننده پرداخت می گردد.

### مسئله پیاده، رشته، قطعه، تعلیم و تربیه امنیت داخلی، انداخت، حادثات و واقعات

#### ماده دهم:

- ۱- بررسی حادثات و واقعات، نظر به قانون و مقررات دولت قبول کننده صورت خواهد گرفت.
- ۲- اولین راپور حادثه در رابطه به وقعاتی که در اثر درگیری مسلحانه به پرسونل دولت اعزام کننده رخ می دهد، در ظرف ۱۲ ساعت از طریق اتش نشانی نظامی جمهوری اسلامی افغانستان مقیم انقره به دولت اعزام کننده خبر داده می شود.
- ۳- پرسونل مهمان که از واقعه و حادثه صدمه می بیند، در صورت درخواست، دولت قبول کننده، مکلف است تا نمونه خون و ادرار خود را به خاطر تحلیل و معاینه بدهد.
- ۴- در محتوای بررسی حادثات و واقعات، تمام معلومات به دست آمده درباره پرسونل مهمان تا زمانی که قوانین ملی و بین المللی در مورد آن صراحت نداشته باشد و تا هنگامی که از آن به خاطر جلوگیری از حادثه استفاده نگردیده است به حیث معلومات مخصوص، محدود تلقی می گردد.
- ۵- دولت قبول کننده همزمان و در کنار بررسی های هیئت تحقیقات مشترک حادثات، حق تشکیل یک هیئت تحقیقات اداری را دارد که دولت فرستنده می تواند یک ناظر را به هیئت مذکور مؤظف بسازد.

### تعهدات زاده از سایر پیمان های بین المللی میان طرفین و حل اختلاف نظرات

#### ماده یازدهم:

- ۱- این پروتوکول، مسئولیت های پیمان بین المللی دیگر را تحت تأثیر قرار داده نمی تواند.
- ۲- در صورت بروز سوء تفاهم در رابطه به تطبیق و تحلیل این پروتوکول، بدون اینکه به کشور و یا به تشکیلات دیگر مراجعه شود در بین طرفین از طریق مذاکره یا به واسطه جلسات با تفاهم دو طرفه در مدت کوتاهی حل خواهد شد.
- ۳- در چنین حالات، از تاریخ ارسال مکتوب کم از کم در مدت ۳۰ روز به ملاقات آغاز خواهد شد. اگر در مدت ۴۵ روز ملاقات به نتیجه نرسد، هر یک از طرفین می توانند این پروتوکول (یا ماده مورد اختلاف) را بر اساس درخواست کتبی الی ۳۰ روز قبل صورت گرفته است، خاتمه دهند.

## متفرقه

### ماده دوازدهم:

- ۱- در این پروتوکول موضوعاتی که احکام آن واضح نیست و یا در صورت موجودیت احکام متناقض با احکام موافقتنامه اساسی، احکام موافقتنامه اساسی تطبیق می شود.
- ۲- دولت اعزام کننده و یا قبول کننده می تواند در حالات فوق العاده همچون جنگ، سفربری، آفات طبیعی و غیره در انجام مسئولیت های خویش که در این پروتوکول ذکر گردیده وقفه دهد.
- ۳- جانبی که وضعیت فوق العاده را تثبیت و یا سپری می نماید، سندی را که حاوی عوامل و نتایج وضعیت باشد رسماً به جانب دیگر بیان می دارد.
- ۴- اگر وضعیت فوق العاده به حدی دوام نماید که بالای آن یک ماه کامل بگذرد، جانب دیگر بدون صرف نظر نمودن از تمامی حقوقی که با این پروتوکول برایش شناخته شده حق دارد تا این قرارداد را فسخ نماید.
- ۵- هر نوع تمدید که در نتیجه وضعیت فوق العاده به میان آید، با توافق مشترک هر دو جانب صورت پذیرفته می تواند.
- ۶- لوازم و اسنادی که به خاطر تعلیم به پرسونل مهمان توزیع می گردد صرفاً برای اهداف تعیین شده استفاده می گردد، در صورتی که از قبل موافقت تحریری موجود نباشد برای اهداف دیگر استفاده گردیده نمی تواند، لوازمی که به این شکل تأمین گردیده منحیث مال دولت قبول کننده به حساب می آید و افشاء نمی گردد. بر علاوه بدون موجودیت موافقت تحریری دولت قبول کننده برای جانب سوم به قرض داده شده نمی تواند، در خدمتش گذاشته شده نمی تواند و یا هم از کدام راه دیگر انتقال داده شده نمی تواند.
- ۷- هیچ یک از طرفین حق ندارد تا حقوق و مسئولیت های خویش را که در نتیجه این پروتوکول به میان آمده است، بدون موجودیت موافقت تحریری قبلی جانب دیگر به جانب سوم انتقال دهد.

## تعدیل و تجدید نظر

### ماده سیزدهم:

- ۱- هر یک از طرفین در صورت لازم حق دارد تا تغییرات و یا تجدید نظرها در مورد این پروتوکول را به صورت تحریری پیشنهاد نماید. در این حال، حداکثر ۱۵ روز بعد از اجرای بیان تحریری ملاقات ها آغاز می گردد. اگر در مدت ۳۰ روز این ملاقات ها نتیجه ندهد، هر یک از طرفین با بیان پیش موافقت تحریری ۹۰ (نود) روزه این پروتوکول را فسخ نموده می تواند.
- تغییرات و اصلاحاتی که بالای آن موافقت صورت گرفته است، با اصولی که در ماده (۱۵) بیان گردیده قابلیت اجراء اخذ می کند.
- ۲- طرفین هنگام تعدیل و تجدید نظرها، به اجرای مکلفیت های خویش به ارتباط این پروتوکول دوام می دهند.

## مدت قابلیت اجراء و ختم آن

### ماده چهاردهم:

۱- مدت اعتبار این پروتوکول، برای مدت ۸ دوره تعلیمی که از جانب دولت قبول کننده انجام می گردد، می باشد. هرگاه یکی از طرفین به جانب دیگر ۹۰ (نود) روز قبل از ختم میعاد این پروتوکول به شکل بیان قبلی تحریری خواهان تمدید پروتوکول گردد، مدت اعتبار پروتوکول به اساس موافقت متقابل به اندازه دوره هایی که روی آن موافقت می گردد، تمدید می شود.

۲- هرگاه موافقتنامه اساسی از اعتبار ساقط گردد، اعتبار این پروتوکول نیز بدون انجام کدام عملی خود به خود از بین می رود.

پرسونل مهمان الی ختم تعلیماتی که آغاز نموده اند مطابق به این پروتوکول تعلیمات باقی مانده خویش را دوام می دهند.

## تصویب و انفاذ

### ماده پانزدهم:

این پروتوکول اعتبار از تاریخی که آخرین اطلاعیه تحریری در رابطه به کسب قابلیت اجرای این پروتوکول و اختتام طی مراحل اصول قانونی طرفین برای جانبین از طریق دیپلماتیک مواصلت نماید قابلیت اجراء کسب می نماید.

## متن و امضاء

### ماده شانزدهم:

۱- این پروتوکول به زبان های ترکی، دری و انگلیسی که هر کدام آن به عین درجه معتبر می باشد در دو نسخه ترتیب گردیده است. هر دو نسخه هم از نظر حقوقی به عین درجه معتبر است. در صورت بروز سوء تفاهم در میان این متون، متن انگلیسی آن اساس قرار داده می شود.

۲- این پروتوکول در مقابل احکام بالا، توسط افرادی که از جانب **حکومات** خویش قسمی که لازم است صلاحیت اخذ نموده و شاهدانی که در ذیل امضای شان موجود است به تاریخ ۲۲ سنبله سال ۱۳۹۰ در کابل - افغانستان امضاء گردیده است.

از جانب حکومت جمهوری ترکیه

امضاء:

اسم: دگروال ارکان حرب عارف ستار افشار.

عنوان: آتشه نظامی ترکیه در کابل.

از جانب حکومت جمهوری اسلامی افغانستان.

امضاء:

اسم: برید جنرال محمد سرور اقدس.

عنوان: معاون اول ریاست ساختار و تعلیم و تربیه مقام ستر درستیز.

ACKU